

## Info – PluriCH - N°9

Plurilinguïtat CH / Plurilinguismo CH / Plurilinguisme CH / Mehrsprachigkeit CH - 24.05.2017

### 1. Enseignement des langues nationales – Etat des lieux

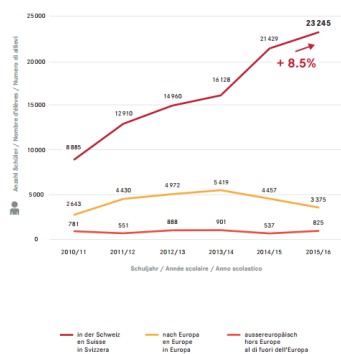
	Situation actuelle (Vert = HarmoS ; Rouge = Rejet HarmoS)
<b>AG</b>	- Le français au primaire devrait être introduit avec le Lehrplan 21 (repoussé à 2020) - L'initiative « <a href="#">non au Lehrplan 21</a> » déposée en juin 2015 et exigeant une seule langue étrangère (non précisée) au primaire a été <a href="#">rejetée</a> par 69,5% des voix lors des votations populaires du 12 février 2017.
<b>AI</b>	- Anglais en primaire ; Français seulement au secondaire. - <a href="#">Initiative</a> contre le L21 <a href="#">refusée</a> par le peuple en avril 2016.
<b>AR</b>	- anglais 3 <sup>e</sup> – français 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS)
<b>BL</b>	- Initiative pour une sortie d'HarmoS déposée en oct. 2014 et <a href="#">retirée par les initiants</a> en janvier 2017. - Initiatives „ <a href="#">Stopp der Überforderung von Schüler/-innen: Eine Fremdsprache auf der Primarstufe genügt</a> “ (L2 = Français) et „ <a href="#">Stopp dem Verheizen von Schüler/-innen: Ausstieg aus dem gescheiterten Passepartout-Fremdsprachenprojekt</a> “ déposées en avril 2016, et en attente d'être traitées par le <a href="#">Parlement</a> . Le Conseil d'Etat invite celui-ci à les reconnaître comme <a href="#">valables</a> (oct. 2016). - Juin 2014 : « <a href="#">Projekt Passepartout</a> » reconduit jusqu'en 2018 : français prioritaire (3 <sup>e</sup> ) sur anglais (5 <sup>e</sup> ). <a href="#">Motion</a> au Parlement pour une adaptation de l'instrument passepartout adoptée par le Parlement sous forme de <a href="#">postulat</a> (nov. 2016) contre l'avis de l'exécutif. Une <a href="#">motion</a> déposée en février 2017 pour renoncer aux outils pédagogiques de Passepartout a été <a href="#">rejetée</a> par le Parlement cantonal. Un <a href="#">postulat</a> et une <a href="#">interpellation</a> mettent en doute l'évaluation du projet (mai 2017). - <a href="#">Interpellation</a> (mars 2017) pour la mise en place d'une semaine de sensibilisation au romanche à l'école.
<b>BS</b>	- Juin 2014 : « <a href="#">Projekt Passepartout</a> » reconduit jusqu'en 2018 : français prioritaire (3 <sup>e</sup> ) sur anglais (5 <sup>e</sup> ). - Une <a href="#">intervention parlementaire</a> demande l'adaptation des outils pédagogiques Passepartout. Adoptée (oct. 2016). - Dans sa <a href="#">réponse à une interpellation</a> , le gouvernement confirme son soutien au projet Passepartout (mars 2017).
<b>BE</b>	- L'initiative « <a href="#">Für demokratische Mitsprache - Lehrpläne vors Volk!</a> » a abouti en août 2016. L'exécutif recommande au Parlement de <a href="#">la rejeter</a> . Le <a href="#">Frühfranzösisch</a> fait partie des arguments des initiateurs contre le L21. La discussion parlementaire est prévue pour septembre 2017 et la votation populaire au plus tôt en mars 2018. - Juin 2014 : « <a href="#">Projekt Passepartout</a> » reconduit jusqu'en 2018 : français prioritaire (3 <sup>e</sup> ) sur anglais (5 <sup>e</sup> ). Le <a href="#">Parlement cantonal</a> a adopté une motion pour adapter le matériel d'enseignement lorsque nécessaire pour rendre possible une évaluation du niveau des élèves (mai 2016). - Une <a href="#">motion</a> au Parlement propose de dispenser les élèves ayant des difficultés en lecture de l'enseignement d'une langue étrangère (janvier 2017).
<b>FR</b>	- Allemand en 3 <sup>e</sup> , anglais en 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS) - L'échange linguistique est <a href="#">désormais obligatoire</a> pour toutes les classes de 10 <sup>th</sup> (HarmoS). Une plate-forme électronique est mise à disposition du corps enseignant avec informations et activités clés-en-main. Le canton offre également la possibilité d'effectuer une 12 <sup>e</sup> année dans la langue partenaire (allemand ou français).
<b>GE</b>	- Allemand en 3 <sup>e</sup> , anglais en 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS)
<b>GL</b>	- anglais 3 <sup>e</sup> – français 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS) - Introduction du L21 (2017-2021) entérinée en nov. 2015 par le Conseil d'Etat avec une <a href="#">adaptation majeure</a> : le français est obligatoire au primaire mais devient branche à option ( <a href="#">Wahlpflichtfach</a> ) au secondaire pour une partie des élèves ( <a href="#">Oberschule</a> et <a href="#">Realschule</a> ). Il reste obligatoire pour les élèves du <a href="#">Sekundarschule</a> . Entrée en vigueur prévue pour l'année 2017-2018.
<b>GR</b>	- Initiative déposée en nov. 2013 prônant une seule langue au primaire (anglais pour zone DE et allemand pour zones IT + RM). Déclarée <a href="#">non conforme au droit</a> par le Parlement (avril 2015), mais <a href="#">validée</a> par le tribunal administratif (mars 2016). Le tribunal fédéral <a href="#">a confirmé</a> la décision du tribunal administratif cantonal (mai 2017). - <a href="#">Mandat</a> du Parlement à l'exécutif pour développer un concept d'échanges linguistiques étendus à l'ensemble des élèves du canton (août 15). Tâche acceptée par l'exécutif (oct. 15). - Les <a href="#">deux initiatives</a> lancées en avril 2016 pour assurer l'implication de la population dans les décisions liées à l'enseignement ont été déposées le 15 mars 2017. Elles ont été <a href="#">déclarées valides</a> par le gouvernement grison (30

	mars 2017).
JU	- Allemand en 3 <sup>e</sup> , anglais en 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS)
LU	- L'initiative populaire « <a href="#">une langue étrangère au primaire</a> » (L2 non précisée) déposée en sept. 2014 est rejetée par le <a href="#">Conseil d'Etat</a> (déc. 2016) et par le <a href="#">Parlement</a> (jan. 2017). Votation prévue pour le 24 septembre 2017.
NE	- Allemand en 3 <sup>e</sup> , anglais en 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS)
NW	- anglais 3 <sup>e</sup> – français 5 <sup>e</sup> . - Initiative pour l'anglais seul en primaire <a href="#">rejetée</a> par votation populaire le 8 mars 2015. - <a href="#">Postulat</a> pour repousser l'entrée en vigueur du L21 rejeté par le Parlement (sept. 2016).
OW	- anglais 3 <sup>e</sup> – français 5 <sup>e</sup>
SH	- Comme exigé par le <a href="#">postulat</a> « <i>nur eine Fremdsprache auf der Primarstufe</i> » (fév. 2014), l'exécutif a informé la CDIP de la volonté du législatif de réduire le nombre de langues étrangères au primaire à une seule. - L' <a href="#">initiative</a> contre L21 déposée en 2015 sous le titre « <i>Ja zu Lehrpläne vors Volk</i> » a été rejetée en votation populaire le 27 novembre 2016 par <a href="#">68,5% des voix</a> .
SZ	- anglais 3 <sup>e</sup> – français 5 <sup>e</sup> - <a href="#">Initiative</a> contre L21 déposée en déc. 2014 déclarée non-conforme au droit par le <a href="#">Parlement</a> (nov. 15). Suite au <a href="#">recours</a> du comité d'initiative, le tribunal fédéral <a href="#">confirme</a> la non-validité de l'initiative (oct. 2016). Le comité d'initiative prévoit une <a href="#">nouvelle initiative</a> touchant l'ensemble de la loi sur l'enseignement. - Une <a href="#">interpellation</a> au Parlement cantonal interroge le gouvernement schwyzois sur sa vision des développements cantonaux au sujet des deux langues étrangères au primaire, sur l'état des lieux schwyzois ainsi que sa position vis-à-vis d'une éventuelle intervention fédérale (mai 2017).
SO	- Juin 2014 : « <a href="#">Projekt Passepartout</a> » reconduit jusqu'en 2018 : français prioritaire (3 <sup>e</sup> ) sur anglais (5 <sup>e</sup> ). - <a href="#">Initiative</a> contre L21 refusée par le peuple à 65,6% le 21.05.2017.
SG	- <a href="#">Initiative</a> pour une sortie d'HarmoS déposée en mars 2015. La population a <a href="#">rejeté l'initiative</a> (sept. 2016). - <a href="#">Initiative</a> contre L21 qui ne permet qu'une langue étrangère au primaire <a href="#">déclarée non-conforme au droit</a> par le tribunal administratif en avril 2015. - Le gouvernement a publié un <a href="#">rapport</a> sur l'enseignement du français au primaire dans lequel il constate que la formule du « <i>frühfranzösisch</i> » n'entraîne aucun surmenage particulier chez les écoliers (déc. 2016)
TG	- L' <a href="#">initiative populaire</a> contre L21 a été rejetée par la population <a href="#">avec 75,3% des voix</a> en novembre 2016. - Malgré une <a href="#">procédure de consultation</a> (avril-juin 2016) et la décision de l'exécutif en sept. 2016 de <a href="#">maintenir le français</a> au primaire, le Parlement a confirmé sa volonté d'abandonner le français au primaire en validant le <a href="#">message</a> de l'exécutif (oct. 2016) concernant le changement de loi sur l'école. Ce dernier donnait suite une <a href="#">motion</a> de 2014. La décision finale du Parlement est attendue pour le 14 juin 2017. L'exécutif a soumis des <a href="#">propositions</a> pour améliorer l'enseignement du français au primaire et tenter ainsi de faire changer le Parlement d'avis.
TI	- Dérogation HarmoS. Français 3 <sup>e</sup> (5 <sup>e</sup> HarmoS). Allemand et anglais au secondaire.
UR	- Français au secondaire. Italien à option dès la 5 <sup>e</sup> . - Suite à une consultation cantonale fin 2014, la décision parlementaire (mai 2014) de dispenser les élèves «faibles» du français au secondaire B ne sera <a href="#">pas mise en œuvre</a> . Une dispense est déjà envisageable selon des critères ciblés. - Le <a href="#">nouveau plan d'étude</a> L21 a été publié fin avril 2016 et sera valable dès août 2017. Le français n'intervient toujours qu'au secondaire. L'italien est en option au primaire et au secondaire.
VS	- Juin 2014 : « <a href="#">Projekt Passepartout</a> » reconduit jusqu'en 2018 : français prioritaire (3 <sup>e</sup> ) sur anglais (5 <sup>e</sup> ).
VD	- Allemand en 3 <sup>e</sup> , anglais en 5 <sup>e</sup> (5/7 HarmoS)
ZG	- <a href="#">Initiative</a> pour le dialecte au jardin d'enfants et partiellement au primaire <a href="#">rejetée par la peuple</a> (sept. 2016) - <a href="#">Initiative</a> contre L21 en préparation.
ZH	- Le <a href="#">Parlement cantonal</a> a chargé l'exécutif de développer un concept pour que chaque élève du canton réalise au moins une fois un échange linguistique au cours de sa scolarité. ( <i>Geschäft</i> 85/2014 – nov. 15) - <a href="#">Moratoire</a> pour stopper la mise en œuvre du L21 soutenu par le Grand Conseil (août 2016). En attente d'être traité par l'exécutif. - La <a href="#">Commission de l'éducation et de la culture</a> suit l'exécutif et rejette l'initiative « <i>Lehrplan vors Volk</i> » (fév. 2017). - L' <a href="#">Initiative</a> pour une seule langue étrangère au primaire a été rejetée en votation populaire à 60,8% (21 mai 2017).

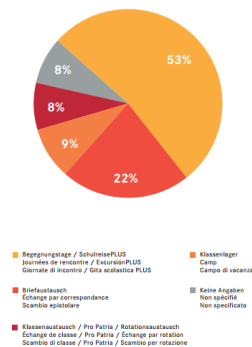
## 2. Austauschstatistik 2015/2016

Die ch Stiftung hat die Statistiken für die Sprachenaustausche für das Jahr 2015-2016 bekannt gegeben. Sie berichtet: „Im Vergleich zum Schuljahr 2014/15 nahmen rund 9% mehr Schülerinnen und Schüler an einem Austausch in einer anderen Sprachregion des Landes teil. Vergleicht man die aktuellen Zahlen mit jenen von vor fünf Jahren (Schuljahr 2010/11), ergibt sich eine Zunahme um rund 150%.“. Quelle Grafiken: „[Austauschstatistik – 2015/2016](#)“ der ch Stiftung.

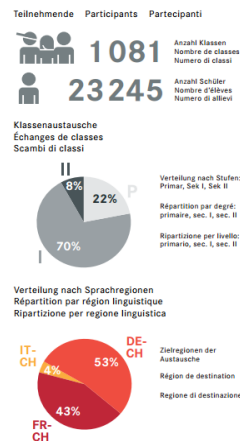
Entwicklung der Teilnehmerzahlen  
Évolution du nombre de participants  
Evoluzione del numero di partecipanti



Schweiz: Art der Austausche  
Suisse: type d'échange  
Svizzera: tipo di scambio



Überblick in Zahlen  
Aperçu en chiffres  
Cifre



Alle detaillierten Informationen sind in dem [Austauschstatistik](#) von der ch Stiftung zu finden.

## 3. Ungewisse Zukunft für La Quotidiana

Der Herausgeber der Quotidiana – einzige überregionale Zeitung der Rumantschia – will das [Defizit der Zeitung](#) nicht mehr tragen, und für 2018 droht das Aus. Die Lia Rumantscha diskutiert mit Bund und Kanton einen kurzfristigen finanziellen Rettungsversuch. Parallel will aber die Lia Rumantscha eine nachhaltige Lösung für die überregionale Medienlandschaft finden. NR Martin Candinas lanciert in diesem Zusammenhang eine Interpellation im Bundesparlament ([17.3316](#)).

## 4. Session parlementaire - été 2017 : objets liés au plurilinguisme

Le plurilinguisme sera à l'actualité du Parlement via divers objets en discussion :

- [15.3647](#): *Respect de la loi sur les langues pour les organisations extérieures à l'administration fédérale* (Motion Reynard) – CN

La motion propose d'assurer que les organisations qui sont subventionnées par la Confédération ou exécutent une tâche administrative relevant du droit fédéral communiquent avec les particuliers dans leur langue officielle. Le Conseil fédéral (CF) propose de rejeter la motion car les départements sont déjà invités à faire respecter les langues via les conventions de prestations. Selon lui, une communication plurilingue exigée pour l'ensemble des mandataires et entités subventionnées est une solution trop rigide à l'heure actuelle.

- [15.4202](#) : *Promouvoir l'intégration linguistique des réfugiés.* (motion Leutenegger Oberholzer) - CN

La motion entend charger le CF de promouvoir la connaissance d'au moins une des langues officielles auprès des réfugiés reconnus et admis à titre provisoire, quel que soit leur âge. Le CF estime déjà offrir et développer les outils nécessaires à une telle promotion.

- [17.3161](#) : *Dominance de l'anglais dans la recherche. Pourquoi nos langues nationales sont-elles reléguées au second plan.* (interpellation Eder) - CE

L'interpellation interroge le CF sur la pratique de l'anglais dans l'administration fédérale et les groupes de travail nationaux ainsi que sur la politique linguistique du Fonds national suisse. Dans sa réponse, le CF mise sur la flexibilité et l'équilibre entre ancrage national et international.

- [17.3164](#) : *Apprécier la diversité linguistique à sa juste valeur.* (Motion Engler) - CE

La motion propose la création d'une commission extraparlamentaire compétente en matière de langues. Le CF rappelle qu'il collabore déjà avec divers groupes d'experts et que le Parlement a fait part de sa volonté de réduire le nombre de commission extra-parlementaires en mars 2017. Une telle commission ne lui semble donc pas être un instrument adéquat.

Divers objets liés au plurilinguisme sont en attente d'être traités par l'une ou l'autre des Chambres. La table ci-dessous récapitule l'ensemble des objets concernés :

N°	Nature	Déposé par	Intitulé
<a href="#">15.4117</a>	Postulat	Silva Semadeni	<i>Vive le romanche et l'italien !</i>
<a href="#">16.071</a>	Initiative populaire		<i>Oui à la suppression des redevances radio et télévision (suppression des redevances Billag). Le CE s'oppose à l'initiative (mars 2017).</i>
<a href="#">16.3222</a>	Motion	Marco Romano	<i>Un représentant de la Suisse italienne en qualité d'invité permanent. Adoptée par le CN (sept. 2016).</i>
<a href="#">17.3089</a>	Interpellation	Silva Semadeni	<i>Médias. La cohésion nationale est-elle menacée ?</i>
<a href="#">17.3302</a>	Interpellation	Groupe socialiste	<i>Enseignement des langues : défendre la cohésion nationale et faire respecter la Constitution</i>
<a href="#">17.3306</a>	Motion	Géraldine Marchand-Balet	<i>Apprentissage d'une deuxième langue nationale. Crédit pour la promotion des échanges linguistiques.</i>
<a href="#">17.3316</a>	Interpellation	Martin Candinas	<i>Quel avenir pour le quotidien romanche « La Quotidiana »</i>

Objets liquidés :

<a href="#">15.3052</a>	Interpellation	Mathias Reynard	<i>Fonds national suisse et respect des langues nationales</i>
L'interpellation porte sur la politique linguistique (anglais obligatoire) du Fonds national Suisse de recherche (FNS) dans le domaine des sciences politiques et sur les éventuelles mesures à prendre contre ce « tout à l'anglais ». Le CF précise que si une présentation du plan de projet en anglais est obligatoire, elle n'empêche pas un dépôt du dossier dans une langue officielle. Il privilégie la quête d'un équilibre entre ancrage helvétique et internationalisation et estime qu'aucune intervention n'est ici nécessaire.			
<a href="#">16.043</a>	Objet du CF		<i>Rapport Service-Public</i>
Rapport d'analyse du 17 juin 2016 de la définition et des prestations du service public de la SSR compte de tenu de la position et de la fonction des médias électroniques privés. Rapport en réponse au postulat <a href="#">14.3298</a> .			
<a href="#">16.4000</a>	Interpellation	Matthias Aebischer	<i>Reconnaissance du romani comme langue minoritaire</i>
L'interpellation interroge le CF sur le statut du romani et les mesures envisagées pour sa reconnaissance comme langue minoritaire. Le CF se dit prêt à examiner la question dans le cadre de son rapport périodique pour la Charte européenne des langues régionales et minoritaires prévu en 2018.			
<a href="#">17.1021</a>	Question	Raphaël Comte	<i>Application en Suisse de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires</i>
Cette intervention interroge le CF sur la mise en œuvre des recommandations du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe au sujet de l'application de la Charte en Suisse. Le CF souligne que de nombreuses recommandations concernent des compétences cantonales ou partagées avec les cantons. Dans les cas où sa compétence est en jeu, des évaluations sont prévues.			

## 5. Passepartout-Bericht

Im März 2017 wurde eine externe Evaluation (2010-2016) des Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRD) zur Pilotphase des Sprachenprojektes Passepartout publiziert. Passepartout hat das Ziel, den Französischunterricht sowie den Englischunterricht neu in Bezug zueinander zu konzipieren. Das Bericht zeigt, dass „einige Anfangsschwierigkeiten durchaus bereits während der Pilotphase behoben werden konnten (u.a. Evaluationsmaterial, ICT-Technik im Fremdsprachenunterricht, Umgang mit Sprachmitteln), und dass andererseits noch offene Fragen bestehen (z.B. Alltagsrelevanz der gelernten Sprache, Festigung der Lerninhalte). Weiter wird klar, dass einige didaktische Elemente wie die Kompetenz-, Aufgaben- sowie Inhalts- und Handlungsorientierung bereits während der Pilotphase fester und selbstverständlicher Bestandteil des neuen Fremdsprachenunterrichts nach Passepartout sind.“ Die Bilanzierende Zusammenfassung ist [online](#). Mehr zu [Passepartout](#).

## 6. Assemblée générale Helvetia latina

Le mercredi 14 juin à 19h au Bernerhof aura lieu l'Assemblée générale d'Helvetia latina. La brève partie statutaire sera suivie d'un exposé de M. Jörg de Bernardi, vice-chancelier de la Confédération sur « le plurilinguisme institutionnel du point de vue de la Chancellerie fédérale ». Un apéritif terminera la rencontre. La manifestation est ouverte aux non-membres.

## 7. Treffen – Parlamentarische Gruppe Mehrsprachigkeit CH

Das zweite offizielle Treffen der parlamentarischen Gruppe „Mehrsprachigkeit CH“ findet am Dienstag 30. Mai 2017, um 13.00 Uhr, in der Schmiedstube - Schmiedenplatz 5, 3011 Bern, statt. / Il secondo incontro ufficiale dell'intergruppo parlamentare "Plurilinguismo CH" avrà luogo martedì 30 maggio 2017 alle ore 13.00 presso il ristorante Schmiedstube, Schmiedenplatz 5, 3011 Berna. / La deuxième rencontre officielle de l'intergroupe «Plurilinguisme CH» aura lieu le mardi 30 mai 2017 à 13h00 au Schmiedstube - Schmiedenplatz 5, 3011 Berne.

Buffet und Panel-Diskussion «Wie können die Sprachkompetenzen in der Berufsbildung verbessert werden» moderiert von Journalist Hanspeter Truetsch (SFR) / Buffet e Tavola rotonda «Come migliorare le competenze linguistiche nella formazione professionale» / Buffet et Table-ronde «Comment améliorer les compétences linguistiques dans la formation professionnelle»

Mit/Con/Avec: Olivier Tschopp, Directeur de la Fondation Movetia.ch; Corinne Wieland, Klavierbauerin / Fachlehrperson Musikinstrumentenbau am BBZ Arenenberg; Jörg Zellweger, Ressortleiter Bildung, Aus- und Weiterbildung, Schweizerischer Arbeitgeberverband ; Rudolf Siegrist, Rektor BerufBildungBaden.

## 8. Divers

Une évaluation du projet PRIMA II dans le canton de Neuchâtel (en 2015, 600 élèves ont été répartis dans des classes immersives avec une partie des cours donnés en allemand) montre des résultats encourageants : « De nombreuses observations ont montré une influence positive sur les compétences et l'attitude des élèves. Cela réaffirme le bienfondé de ce projet en plein développement ». Les conclusions de l'enquête sont disponibles [ici](#).

Nel dibattito sulle lingue rilanciato dalle decisioni del Gran Consiglio del Canton Turgovia e del Tribunale federale di Losanna, diverse istituzioni affermano l'importanza di promuovere e di favorire il plurilinguismo svizzero: prese di posizione del [Forum per l'italiano in Svizzera](#) e del [Forum Helveticum](#) ([auf Deutsch](#); [en Français](#))

## 9. Agenda – Sprachen im Parlament

Session	Organisation	Veranstaltung	Datum/Ort
Sommer	Intergroupe Plurilinguisme CH	Rencontre annuelle	Mardi 30 Mai 2017, 13h Schmiedstube, Berne
Sommer	Helvetia Latina	Assemblée générale	Mercredi 14 juin 2017, 19h Bernherhof